

WISSELSTUK



HET TROJAANSE PAARD

15/12/1978

teater

HET TROJAANSE PAARD

(Antwerpen)

Wisselstuk

Als een teatergroep, die zich duidelijk progressief opstelt, zich de luxe veroorlooft zich Het Trojaanse Paard te noemen, dan is dat reeds een provokatie. Met binnenpretjes, kan men aannemen. Het komt immers hier op neer: we wensen het teater, als medium, te gebruiken om een politiek standpunt te propageren. Zo'n vrijmoedigheid kan men waarderen, zeker in het klimaat van het Vlaams toneellevens, waar zo weinig gebeurt waarbij men zich lekker kan voelen. Maar om efficiënt te functioneren, moet dat progressief teater dan ook een technisch niveau bereiken dat overtuigt. En daar mankeerde, heel vaak, bij Het Trojaanse Paard, een en ander aan.

Hoe dan ook: Het Trojaanse Paard is uit het Vlaams teater niet weg te denken, omdat het, met vallen en opstaan, systematisch de meest verschillende expressievormen van geëngageerd teater uitgetest heeft. En het is nu eenmaal een feit dat de bijdrage tot een levend teater, tot een op de maatschappelijke realiteit toegespitste teatraliteit, haar meest valabele impulsen kreeg van dit «politiek» teater. Men citeer hier niet als argument een Grotowski: hij kon technisch belangrijk worden omdat hij partij koos, omdat hij meer dan entertainment wilde; hij verdween in de mist, omdat hij tegen de maatschappij, en tegen de mens koos.

De teaterpolitiek die Marjan Van Kerckhoven met Het Trojaanse Paard voert, kon te eklektisch lijken. Dat is te situeren tussen een plakkaatieve en naturalistische aanpak. Men weet nooit wat men zal gereserveerd krijgen. Maar precies dat is het belangrijke: hier is een alle mogelijkheden aftastende intelligentie aan het werk, hier wordt onrust en onzekerheid gezaaid (hoe duidelijk ook het politieke standpunt weze), en dat is wellicht het meest positieve, gelet op de zelfvoldaanheid van het teaterleven dat het onze is.

Met **Wisselstuk** bereikt Het Trojaanse Paard een resultaat dat enig commentaar vergt. Hier bereikt het namelijk, voor het eerst, een globaal teater-technisch niveau dat merkwaardig is, en, fragmentarisch, een toppunt dat uitzonderlijk blijft.

Wat is er dan gebeurd? Er is, zoals dat altijd was, de volledige inzet van de acteurs; er is, zoals men dat verwachtte, de intelligente tekst. En altijd was wat Het Trojaanse Paard presenteerde, boeiend. Maar **Wisselstuk** konfronteert de toe-

schouwer met een sensationele sekwentie. Heel de produktie haalt een merkwaardig niveau, maar men kan niet naast een monoloog, zeer overwogen uitgebouwd, die van een unieke trefkracht blijkt: «Hortense in de kerk». Het onderwerp van deze passage kon men vulgair noemen — maar dan wel in de betekenis van ménselijk: een vrouw die bij heiligen en ten slotte bij Maria terecht komt, omdat haar man, in bed, het niet meer kan. Of toch niet meer zo goed als vroeger. Daar maakt men zich gemakkelijk met een grapje van af. Maar dit komt over met een kracht, met een zuiverheid en een ménselijkheid die uniek zijn. De tekst is geladen, ligt in de mond, maar dat verklaart niet dat een Geertrui Daem, die niet als belangrijke actrice bekend was, er dát van maakt: een groots teatraal moment namelijk.

De verklaring zal wel liggen in de regie van Dominique Valentin (van het Théâtre du Soleil). Een acteur — hier betreft het een actrice — krijgt een enorme zekerheid, als hij, na enkele richtlijnen, ook weet dat alles mogelijk wordt, en dat, waar het uit de hand zou lopen, de regie ingrijpt.

Dat was, voor Marjan Van Kerckhoven en Geertrui Daem de kans: een «regie».

Met alle waardering voor het intellectueel niveau waarop **Wisselstuk** dient gesitueerd, vind ik het toch geen zeer homogene produktie. Het Trojaanse Paard zal verder moeten zoeken. Een duidelijker sluitende argumentatie uitbouwen. Maar hopelijk hebben deze mensen begrepen dat een stevige overtuiging en akteurstantal niet volstaan, en zelfs geen kans krijgen zonder regie.

Het is een algemeen verschijnsel in het Vlaams teater, dat de inbreng van de regie onderschat wordt. In vorige kultuurperiodes kon dat anders liggen, maar hier et nunc, in Vlaanderen anno 1978, is dat de realiteit: de acteurs zijn er, teksten vindt men overal (al zoekt men ze beter waar ze



Ankele Nelissen

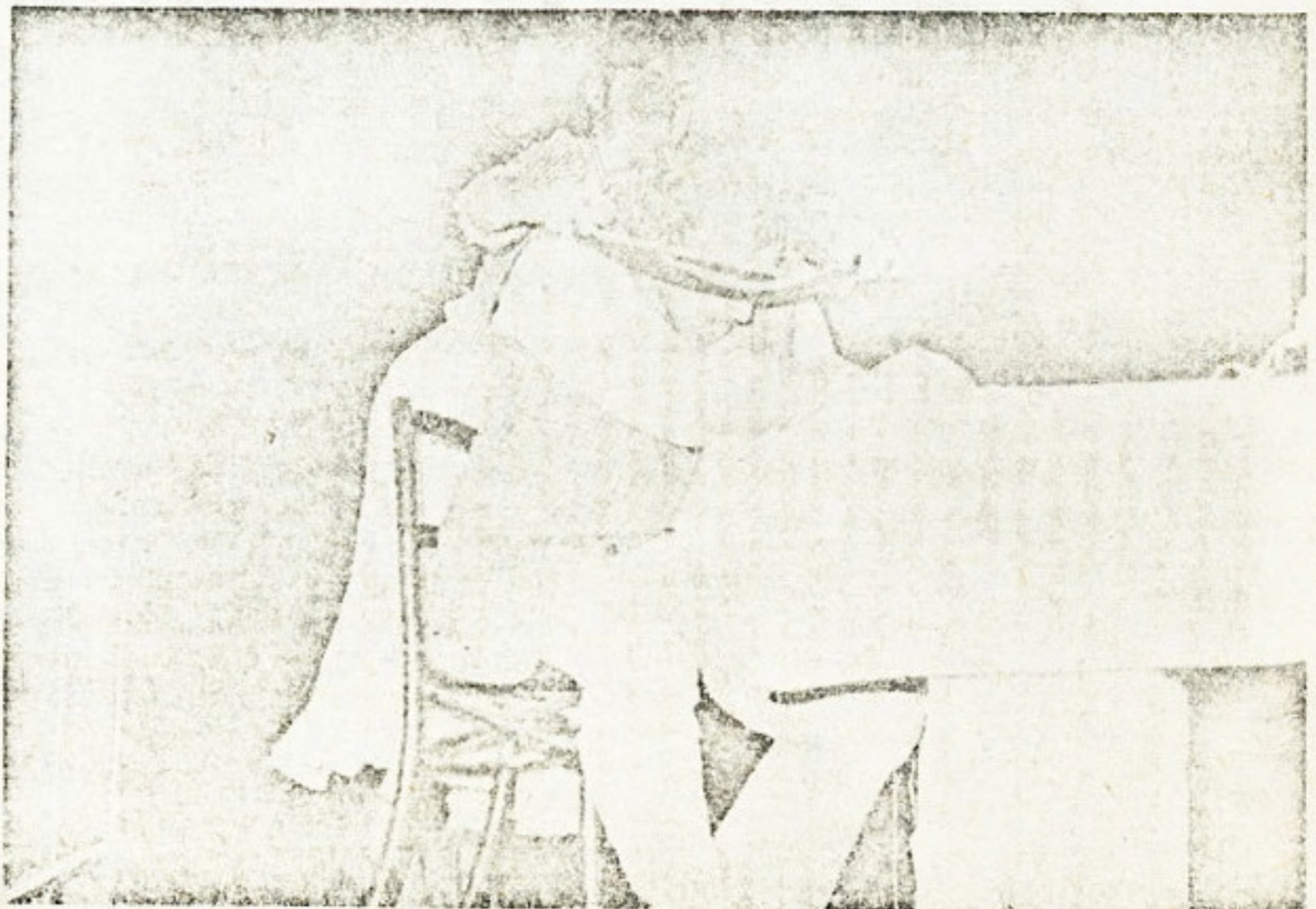
voorhanden zijn, of men maakt ze zelf). Men wenst enkel regisseurs. En het feit dat mensen die bewezen het te kunnen, zich neerleggen bij onaanvaardbare compromissen, vereenvoudigt de zaak niet.

In **Wisselstuk** speelt elk acteur boven het niveau dat men het zijne achtte. Omdat er een regie was.

Maar alle teater-technische beschouwingen terzijde latend, en uitsluitend denkend aan de toeschouwer: wie een uniek teatraal moment wil meemaken — ik bedoel «Hortense in de kerk» — krijgt het hier aangeboden.

V.R.

(Kontaktadres: Het Trojaanse Paard, Lange Winkelstraat 32, 2000 Antwerpen; tel.: 031/32.46.06.)



Wisselstuk

**Translation in English of the article of the
newspaper
"DE NIEUWE"
concerning «WISSELSTUK »
(13 Décembre 1978)
Director: DOMINIQUE VALENTIN**

When a theatre group taking up clearly progressive position, permits itself the luxury to call itself The Trojan Horse, it is already a provocation. With hidden pleasure I suppose. It comes to this: we wish to use a theatre as a medium, to propagate political opinions. Such frankness is to be appreciated, certainly in the climate of flamish stage life, where so mittle happens to feel allright with. But to function efficiently this progressive theatre has to reach a convincing technical level. And too often concerning that something was missing with the Trojan Horse (T.H).

Whatsoever: the T.H. isn't to be neglected in Flamish theatre, because it has systematically tested out with ups and downs, several different shapes of expression in engaged theatre. And it is really a fact that the contribution to living theatre, to an social reality exacerbated theatre, got its most valuable impulses from this political theatre.

Let's not quote Grotowski as an argument: "He grew technically important because he took sides, because he wanted more that entertainment, he disappeared in the fog, because he chose against society and man.

The theatre politics followed by Marianne Van Kerkhoven and the T.H could seem too eclectic. It is to be situated between a spontaneous and a naturalistic approach. You never know what you are going to get. But that's just the most important: here is an all possibilities scanning intelligence at work.

Here unrest and uncertainly is sowed (however clear the political attitude may be) and that is perhaps the most positive in view of the self-complacency of our theatre life.

With "Wisselstuk" the T.H. gathered a certain result, demanding some comment. Here namely it reaches a broad theatre technical level and fragmentary a climax of great distinction for the first time.

What has happened exactly? There is as always the total effort of the actors, there is, as was expected, the intelligent text. That what has been presented by the T.H has always been fascinating. But "Wisselstuk" confronts the public with a sensational sequence. The whole of the production reaches a remarkable level, but you can't just let one monologue go by, built up with consideration and a unique striking effect: Hortence in church. The subject of this passage could be called vulgar - though meaning human -: a woman landed amongst Saints and in the end before Mary, because her husband can no longer do it in bed. Not as before anyway.

You can easily pass off the matter with a joke. But this comes over with unique strength, purity and humanity. The text is loaded, fits nicely, but this is no explanation for the great theatrical moment, Geertrui Daem - not known as an important actress before, makes it.

The explanation is to be found in Dominique Valentin stage direction (Théâtre du Soleil). An actor - an actress in this case - can be quite sure of herself, knowing that after a few directives everything is possible and when things turn out differently, the stage direction intervenes. This was a good chance for Marianne Van Kerkhoven and Geertrui Daem: a stage direction.

It is a broad spread thing in Flemish theatre that the impact of stage direction is underestimated. In previous cultural periods it might have been different, but hic and nunc Flanders in 1978, this is reality: the actors are here, the texts are to be found anywhere (though it is better to look for them where they are available or to make themselves).

People only long for directors. The fact that people who have proved themselves capitulate for intolerable compromises, doesn't simplify the matter.

In "Wisselstuk" every actor plays on a level not expected to be his own. Because they have had an excellent stage direction. Leaving out all theatre technical reflections, thinking only of the spectator: those who want to see a unique theatrical moment - I mean Hortence in church - are sure to get their money's worth.

V.R

**Traduction de l'article du journal «De Nieuwe » à
propos de « WISSELSTUK »**

(15 Décembre 1978)

Mise en scène : DOMINIQUE VALENTIN

PIECE DE RECHANGE

Quand une troupe se veut clairement progressive, se permet de s'appeler « Le cheval de Troie » (Het Trojaanse Paard) on parle déjà de provocation. Et on s'amuse. L'idée revient à ceci : nous désirons utiliser le théâtre pour propager une attitude politique. On tend à apprécier un tel aplomb, certainement dans le monde du théâtre flamand, où on ne retrouve que peu d'innovations agréables. Afin de fonctionner avec efficacité, il faut que ce théâtre progressiste puisse atteindre un niveau technique convaincant. Voilà ce que le « Trojaanse Paard » n'a pas toujours pu garantir.

Quoi qu'il en soit, « Le Trojaanse Paard » occupe maintenant une place définitive dans le théâtre flamand puisqu'il a essayé, à tort et à travers, les formes d'expression différentes du théâtre engagé. Il est vrai que ce théâtre politique a donné la vie au théâtre vivant qui est intimement lié à la réalité sociale. Ne parlons pas ici de Grotowski : celui-là a pu être important au niveau de la technique, il a voulu plus qu'amuser le public, mais il s'est perdu parce qu'il a choisi contre la société et contre l'homme. A première vue, Marjan Van Kerkhoven n'a pas choisi un genre théâtral spécifique pour sa troupe. On pourrait situer le « Trojaanse Paard » entre le pamphlet et le naturalisme. On ne sait jamais ce qu'on va vous servir. Mais c'est cela qui est important : on a à faire ici à une intelligence qui essaye toutes les possibilités et qui sème l'inquiétude et l'incertitude (bien que la position politique soit

claire). Cela est très positif si on tient en considération la suffisance de notre monde du théâtre. L'effet qu'obtient « WISSELSTUK » (Pièce de Rechange) demande une explication. Pour la première fois le « Trojaanse Paard » atteint un niveau remarquable en ce qui concerne la technique théâtrale. La pièce est un sommet. Qu'est-ce qui s'est donc passé ? Comme toujours il y avait un engagement complet de la part des acteurs et le texte était intelligent. Et ce que le « Trojaanse Paard » a présenté a toujours été fascinant. « WISSELSTUK » (Pièce de Rechange) offre au public une séquence sensationnelle. Toute la production atteint un niveau remarquable, mais il y a un monologue très équilibré et très émouvant : « Hortense à l'église ». Ce passage est très humain, bien que certains puissent le trouver vulgaire. Il

s'agit d'une femme qui prie aux saints et finalement à la Sainte Vierge pour remédier au fait que son mari est devenu impuissant. Ou presque. On pourrait en faire une séquence humoristique. Mais elle est jouée avec une force, une pureté et avec une humanité qui sont uniques. Le texte ne demande qu'à être interprété, ce qui au fond n'explique pas que Geertrui Daem, qui n'était pas très connue, en a fait un grand moment de théâtre.

La mise en scène de DOMINIQUE VALENTIN (du Théâtre du Soleil) y est probablement pour beaucoup. Un acteur - et ici il s'agit d'une actrice - devient certain de soi-même quand il sait qu'après quelques directions tout devient possible et que la mise en scène retiendra tout en place. Voilà ce qui a été pour Marjan Van Kerkhoven et Geertrui Daem une chance unique : une réelle mise en scène. Bien que le niveau intellectuel sur lequel

«WISSELSTUK» (Pièce de rechange) se situe soit très haut, la production n'est pas totalement homogène. Le

« Trojaanse Paard » doit encore chercher plus loin afin de pouvoir élaborer une argumentation plus équilibrée. Espérons que ces gens ont maintenant compris qu'une conviction ferme et du talent n'ont aucune chance sans mise en scène valable. Généralement, la mise en scène est sous estimée dans le théâtre flamand. Cela n'a peut-être pas été le cas pendant les décennies précédentes, mais en Flandre en 1978, cette constatation est bien réelle. Il y a les acteurs, on trouve des textes un peu partout (on les cherche où il y en a ou on les écrit). Seulement, on a besoin de metteurs en scène. Et le fait que les gens qui ont démontré qu'ils étaient capables aient accepté une situation inacceptable, ne simplifie pas les choses.

Dans « WISSELSTUK » (Pièce de Rechange), chaque acteur s'élève au-dessus du niveau qu'on a cru le sien. Parce qu'il y avait une mise en scène impeccable.

Mais si on tient compte du spectateur en faisant abstraction des problèmes techniques du théâtre, il faut dire que ceux qui désirent assister à un monument théâtral unique, « Hortense à l'église », doivent aller l'admirer.

V.R

VAKBOND
EN BAAS

MAGAZI

teater

Het Trojaanse Paard in volle galop

In de acht jaar dat de teatergroep Het Trojaanse Paard laboreert aan wat men gemakshalve strijdkultuur noemt, zijn zowat alle teatervormen en technieken over het podium komen swingen. Met hun jongste produktie, „Wisselstuk”, vorige week in première hijst die balorige troep uit Antwerpen zich op een niveau waarop menigeen jaloers mag wezen.

Het klinkt nogal stuntelig te beweren dat het *Trojaanse Paard* tijdens die acht jaar een lange weg heeft afgelegd, maar men moet niettemin toegeven dat er sinds „Leve het gewin, we stikken erin”, waarin *Marianne Van Kerckhoven* haar opvattingen over speerpunttheater uitprobeerde, een hoop experimenten werden gerealiseerd, zij het dan met niet altijd hetzelfde kwalitatieve resultaat. Wie zich met dit soort teater wil bezighouden torst onvermijdelijk mee de erfenis van *Mistero Buffo* van de *Internationale Nieuwe Scene*. Na *Avion* was dat een nummer dat nauwelijks te overtreffen viel.

Toen het *Trojaanse Paard* enkele maanden geleden uitpakte met haar eerste experimentele probeersels op basis van de teatertechnieken van *Augusto Boal*, heette het dat er hier een poging werd gedaan om de traditionele teatereffekten te doorbreken en het publiek op een actieve manier te laten participeren, te laten meespelen. We schreven toen op deze bladzijden dat dit experiment toch minstens de hoop wettigde dat ons teatervolk het ooit zal leren. Krap een half jaar later komt uitgerekend datzelfde Paard bewijzen dat ze het inderdaad hebben geleerd.

Opzet was een volavondstuk over gezondheidszorg in de breedste zin van het woord. Hoe zit de ziekteindustrie in mekaar, waar zitten de ziekmakende fakto-

ren van deze maatschappij en hoe is het gesteld met onze woon-, leef- en werksituatie en what about vervreemding, dat waren zowat de vragen waarop de leden van de groep maandenlang antwoorden hebben proberen te zoeken. Eens die wetenschap min of meer ingevuld, zijn ze begonnen zoeken naar krachtige personages, die door middel van een reeks vrijwel

dagelijks gerepeteerde en bijgeschaafde improvisaties een stuk creëerden. De verbetenheid waarmee dit allemaal gebeurt is plus onbetaalbare steun van *Dominique Valentin* van *le Théâtre du Soleil* uit Parijs, liggen naar alle waarschijnlijkheid aan de basis van de trefkracht die in deze uiteindelijke produktie zeer sterk overkomt.

Het geheel draait rond het dramatisch gegeven dat een man wiens impotentie serieuze spanningen uitlokt in zijn relatie met zijn vrouw door een klik machthebbers (de geneeskunde, zijn patroon en de medische industrie) wordt uitgekozen om de allereerste transplantatie van een penis te ondergaan. Aan de ene kant krijg je te zien hoe machtsmechanismen in de praktijk worden gebruikt (fundamenteel belangrijke beslissingen worden genomen tijdens een ritje te paard, of in de opera-loge) door de dames en heren aan de top, terwijl in het gezin van de impotente man



De schooljuffrouw (Anneke Nelissen): „Onste koning die is dood, alle bloemkens kleuren rood...”: magistrale onzin, die nergens op slaat.

de spanning en de frustratie naar een enorme climax stijgt, in een bijna tekstloze scène waarin man en vrouw elkaar huilend toebrullen dat ze van elkaar houden. Het is misschien mogelijk, al blijf ik er na twee visies aan twijfelen, dat de dramatiek van dit gegeven teveel in de verf wordt gezet, zodat het publiek minder aandacht schenkt aan minder in het oog springende hebbelijkheden van dit koppel, zoals hun slechte eet- en leefgewoonten, maar kom, het zit er allemaal in en wie kan kijken haalt het er wel uit. In een dialoog — in feite een monoloog — met de *heilige Maria*, laat de vrouw haar volkse geremdheid vallen, smeekt ze de moeder Gods om een goede afloop van de transplantatie en klimt zij half-hysterisch op het altaar om van daaruit

(Lees door op pagina 103)



teater

Maria deelgenoot te maken van haar gemis aan bevrediging en haar angst. Een prestatie zoals die hier te lande zelden werd neergezet, wat je ook merkt aan het publiek waarvan een deel zichtbaar emotioneerd geraakt.

Dwars door dit verhaal lopen dan enkele scènes waarin ook al op zo'n sfeerteknik wordt gewerkt. Een stokoude onderwijzeres, enigszins seniel en zwaar onder de reuma, vertelt *haar kindjes* naar aanleiding van *de dood van de koning* één en ander over leven en doodgaan. Ze doet dit zo grillig dat de kindjes aan het huilen slaan, wat ze dan weer probeert te stuiten door met een krakende en piepende stem een bizar liedje te zingen: „*Onste koning die is dood. Alle bloemekens kleuren rood, Pietje de dood gaat Bergaf. En neemt alle kindjes mee in 't graf.*”

Toen ze dit prachtig-idiote deuntje enkele keren herhaalde, begon een deel van het publiek mee te zingen, althans, dat was het effect tijdens de première-voorstelling. Het sloeg nergens op en het was ook niet de bedoeling van het Paard om deze reactie uit te lokken. Al even vreemd kwam overigens de koninklijke doodsaankondiging over. Ze heeft het over een kinderloze vorst die van een berg is gevallen en in Zwitserland begraven wordt... En dan krijgen we diezelfde gekke juffrouw in een magistrale slotscène waarvan iedereen zich afvraagt hoelang of hoe dikwijls *Anneke Nelissen* deze prestatie zal kunnen herhalen. De kromme oude kinderdespoot is thuis. Een eenzaam in zichzelf pratende sukkel die dialogen voert met de meubelen, de kamerplanten en het vogeltje. Op de muziek van Wagners *Tannhäuser* laat ze haar vergulde wensdromen de vrije loop gaan. *Cleopatra, Cesar, Mozes* en *Vesalius* komen eraan te pas. Ze droomt zich in gezelschappen waarin beroemdheden met haar praten. Tenminste dat zou ze willen, praten met iemand, een verlangen geboren in eenzaamheid, dat zich tot in haar ongevaarlijke waanzin doortrekt.

Als ze haar droomfiguur vraagt om even met haar te zitten praten, lukt dat uiteraard niet. Dan ontdoet *Anneke Nelissen* zich van haar masker en blijft de schreeuw van eenzaamheid in de op haar gerichte lichtkegel hangen. Knap symbolisch allemaal en de toeschouwer die gekomen is om *strijd*-cultuur te zien zal het wellicht met sommige onderdelen niet zo best zien zitten. Al is dit voor *Wisselstuk* een slecht criterium. Zelden had immers een hedendaags toneelstuk zoveel maatschappelijke en sociale verwijswaarde, zonder dat dit nog eens speciaal in een vervelend nagesprek moest worden onderstreept. En laat het er ons voor één keer nog maar eens bij zeggen: het gaat hier om een teatrale krachttoer door een gezelschap dat al jaren lang door officiële instanties en teatermiddens financieel in de hoek gedrukt wordt en alleen maar van het podium uit kan terugslaan. Wat met deze première dus is gebeurd.

HUGO GIJSELS ■

**Translation in English of the article of the
magazine "KNACK" concerning**

«WISSELSTUK »

(13 Décembre 1978)

Director: DOMINIQUE VALENTIN

The Trojan Horse at full gallop

Eight years in which the theatre group The Trojan Horse (T.H) labours under what is called "culture of struggle" for convenience sake, all techniques and forms of theatre has been swinging on stage. In their latest production "Wisselstuk" in première last week in Antwerp, the wild bunch from Antwerp pulls itself up to a level on which many a man can be jealous.

It sounds rather clumsy to pretend that the T.H has gone a long way, we have to admit whatsoever that since "Leve het Gewin, we stikken erin" where Marianne Van Kerkhoven tried out her opinions about political theatre, quite a lot has been realised, if not with the same qualitative result. The one that occupies himself with this kind of theatre, carries along the inevitable inheritance of "Mistero Buffo" by the Internationale Nieuwe Scène. After Avignon it was something hardly to be overdone. When a few months ago the T.H worked out it's first experimental try-outs based on techniques of Augusto Boal, it was said that they have tried to break through traditional theatre effects and to have the public participate and play along. At that time we wrote on this page that this experiment made the hope possible that out theatre would ever learn how to have learned this.

The aim was to bring a play about healthcare in broad lines. How is the illness industry organised, what are the corrupting factors in this society and how is your living dwelling and working situation and what about alienation. These were questions all the members of the group tried to answer. Once this knowledge was filled up they have been searching for powerfull characters, creating a play by means of a series of almost daily repeated and adapted improvisations. The intensity in which all this happened and the unspeakable

support of Dominique Valentin (Théâtre du soleil) from Paris, are the possible foundations of the strength in this strong convincing production.

The whole is situated round the dramatic idea of a man whose impotence causes serious tensions in his relation to his wife and who is chosen by a bunch of men in power (medical science, his employer and medical industry) to have the very first transplantation of a penis. At the one side you get to see how mechanisms of force are used in practice (fundamental decisions are made during a ride on horseback or at the opera) by ladies and gentlemen at the top, while in the family of the impotent man the tension and frustration build up to a climax in an almost wordless scene, in which man and wife shout at one another that they love each other. It may be possible but the dramatic idea is too much focused so that other small rudenesses of the couple - like their bad eating and living habits - are hardly noticed, nevertheless it's there and who is able to look will notice it.

In a dialogue - a monologue in fact - with the Holy Mary, the woman drops her vulgar restraint, prays for a good issue of the operation and hysterically climbs on the altar to make Mary a partner in her lack of sexual satisfaction and fear. A prestation rarely seen in these countries and of which you can notice the result with the public.

Crossed the story runs a few scenes with the similar atmosphere. An old school teacher - somewhat senile and heavily rheumatic - tells her children something about life and death in consequence the death of the King. She acts so weird that the children start crying, which she tries to stop by singing with a cracking and squeaking voice. Our king is dead, all flowers turn red, the old man with the scythe walks downhill, taking the children in his grave. While repeating this marvellous idiotic melody the audience began to sing along during the premiere, or at least part of it. It refers to nothing and it wasn't the aim of the T.P to obtain this effect. As strange as that was the royal announcement of death. She is talking about a childless king, who fell off a mountain and was buried in Switzerland.

And when Miss Lunatic gives a masterly finishing scene of which everybody wonders how many times Anneke Nelissen will be able to repeat this prestation. The old curved children's despot is home. A lonely poor soul talking to herself, having conversations with the furniture, the indoor plant and the little bird. She frees her golden dreams with Wagner's Tannhäuser. Cleopatra, Cesar, Mozes, Vesalius all appear. She dreams herself in a company where celebrities talk with her. At least she had want to talk to someone, a desire born in loneliness and to her harmless madness.

When she asks dreamed creatures to talk with her it is naturally impossible. Then Aneke Nelissen takes off her mask and only the cry of loneliness is focussed in the spotlight.

All smartly symbolic and the spectator who came for class-struggle theatre will surely have difficulties with some parts. Though this is a bad criterion for "Wisselstuk". Few temporary plays have that much social credibility, without emphasizing it in a dull conversation afterwards.

Let's repeat it: it is a real trial of strenght made possible by a dramatic company that has been neglected and oppressed for years by official bodies and theatre midsts and whose only possibility is to hit back from the stage. And that's what happened.

Hugo Gijssels.

**Traduction de l'article du journal « KNACK »
à propos de « WISSELSTUK »
(13 Décembre 1978)
Mise en scène DOMINIQUE VALENTIN**

LE CHEVAL DE TROIE AU GALOP

Pendant les huit ans que le « Trojaanse Paard » nous a déjà confronté avec la culture contestataire, cette troupe a mis toutes sortes et formes de théâtre sur scène. La troupe anversoise se met sur un niveau très haut avec la production très récente de «WISSELSTUK » (Pièce de rechange).

Il est un peu banal de dire que le « Trojaanse Paard » a parcouru un long chemin pendant ces huit années, mais il faut admettre que depuis sa toute première production, dans laquelle Marianne Van Kerkhoven a essayé ses convictions en ce qui concerne le théâtre contestataire, ils ont réalisé beaucoup d'expérimentations qui, il faut l'admettre aussi avaient une qualité inégale. Ceux qui s'occupent d'une forme de théâtre pareille doivent tenir compte de l'héritage de « Mistero Buffo » par la « Nouvelle Scène Internationale » (Internationale Nieuwe Scene). Cette pièce a été le grand succès du Festival d'Avignon.

Il y a quelques mois, le « Trojaanse Paard » a commencé à expérimenter à base des techniques d'Augusto Boal. On voulait mettre de côté les effets traditionnels du théâtre pour que le public puisse participer d'une façon active. Nous avons alors écrit ici que cette expérimentation nous avait donné l'espoir que nos troupes allaient enfin apprendre leur métier. A peine six mois après cet article, ce même « Trojaanse Paard » vient de prouver qu'ils l'ont appris.

Il s'agit d'une pièce sur la santé publique dans le sens le plus large du mot. Comment fonctionne l'industrie de la maladie, où se trouvent les éléments malsains de cette société et quelle est la situation de l'environnement où nous habitons, vivons et travaillons, et puis il y a le problème de l'aliénation : voilà les questions auxquelles les membres de la troupe ont essayé de trouver des réponses. Après avoir trouvé ces réponses, ils ont été à la recherche de personnages forts qui au moyen

d'improvisations quotidiennement répétées et corrigées, ont créé une pièce.

L'acharnement avait lequel ils ont travaillé et le support inestimable de DOMINIQUE VALENTIN du Théâtre du Soleil de Paris a probablement été à la base de la réussite de cette pièce.

Le centre de l'action est le fait dramatique qu'un homme, devenu impuissant, vit en tension avec sa femme. Cet homme élu par la clique des grands seigneurs, (le médecin, le patron et l'industriel) pour subir la transplantation d'un pénis en or. D'une part on voit comment les mécanismes du pouvoir fonctionnent (on prend des décisions fondamentales pendant une promenade à cheval où à l'opéra) et d'autre part on voit la petite famille de l'homme impuissant et sa femme, où il n'y a que la tension et la frustration. Ces sentiments connaissent un crescendo dans une scène dans laquelle l'homme et la femme se hurlent leur amour. Il se peut, bien que j'en doute après avoir vu la pièce deux fois, que l'effet dramatique de ce fait est trop accentué, de sorte que le public n'attache pas assez d'importance aux habitudes moins évidentes du couple en ce qui concerne leur nutrition et leur habitat. Mais ceux qui ont des yeux et des oreilles s'en apercevront. Dans un dialogue - en fait un monologue - avec la Sainte Vierge, la femme se défait de ses inhibitions et elle implore la bonne réussite de la transplantation et devenue hystérique, elle monte sur l'autel pour expliquer ses angoisses et ses frustrations à la Vierge. Cette performance est d'une qualité très rare. Le public en est fortement ému.

Au cours de la pièce on retrouve encore quelques scènes très remarquables. Une institutrice très vieille, atteinte par les rhumatismes, explique à ses « petits enfants » les faits de la vie et de la mort à l'occasion du décès du roi. Les enfants commencent à pleurer et pour remédier à cela elle chante d'une voix de perroquet une chanson étrange. Quand elle a répété cette chanson merveilleuse mais idiote, une partie du public s'est jointe à elle. Cela s'est passé pendant la première. Le « Trojaanse Paard » n'a certainement pas cherché cet effet. L'annonce de la mort du roi était aussi étrange. Elle parlait d'un roi sans enfants et qui est enterré en Suisse... Et puis nous avons cette dernière scène magistrale. Tout le monde se demande si Anneke Nelissen pourra se maintenir à ce niveau époustouflant. La vieille institutrice despotique est chez elle.

C'est une vieille femme seule et déplorable qui tient des conversations avec les meubles, les plantes et son petit oiseau. Sur la musique de « Tannhauser » de Wagner elle se laisse aller et elle rêve. De Cléopâtre, de Jules César, de Moïse et de Vésale. Elle rêve qu'elle est en compagnie célébrités. Au fond, elle veut parler à quelqu'un, c'est un désir qui émane de sa solitude et qui la rend folle. Quand elle demande aux personnages de des rêves de parler avec elle, ils ne lui répondent évidemment pas. Puis Anneke Nelissen se défait de son masque et il ne reste que l'expression de la solitude. Le symbolisme est très accentué et le spectateur qui est venu pour assister à de la culture contestataire n'aimera probablement pas toutes les scènes.

Mais d'autre part « WISSELSTUK » (Pièce de Rechange) est une des rares pièces actuelles qui renvoient vraiment aux aspects sociaux. Et soyons encore une fois assez explicites : **il s'agit ici d'un tour de force théâtral** par une troupe qui est négligée par les instances officielles et par le monde du théâtre et qui ne peut riposter que sur la scène, ce qu'elle fait maintenant.

Hugo Gijssels.

teater

De Dood in Vlaanderen

Laten we het van meet af aan zuiver stellen: ik weet niks af van toneel, en je zou kunnen zeggen dat ik er niks van af wil weten ook. Maar er zitten een aantal mechanismen in toneel die heel veel met literatuur te maken hebben, en daarom deze poging op glad ijs. Laat Het Trojaanse Paard dus Wisselstuk spelen, en laat ik daar door een uiterst gekompliceerde samenloop van omstandigheden binnengeraakt zijn. Het Trojaanse Paard heeft zo'n rotreputatie dat ik er normaal nog niet dood zou willen gevonden worden. Hoezo dan dat het dit keer goed geworden is?

Ik hoor zeggen dat het stuk ontstaan is uit een reeks improvisaties van de acteurs rond een bepaald thema, en dat dat thema oorspronkelijk gezondheidszorg was of iets in die lijn. Als dat waar is, en waarom zou het niet, dan spelen die acteurs dus ongeveer hun eigen bedenkels, hun eigen figuur. Dat zou de reden zijn waarom ze het zo goed doen, of tenminste een aanvullende reden. Dat zou ook de reden zijn waarom de symbolische figuren in het stuk (de Patroon, de Farmaceutische Industrieel, de Dokter) veel minder goed uit de verf komen: ten eerste houden symbolen bij hun geboorte op mensen te zijn, ten tweede is het voor een gauchist uiteraard heel moeilijk een kapitalist bijeen te improviseren. Kortom: rechts is een mager beestje in het stuk -rechts komt er ook niet zoveel aan te pas. Tegenover rechts staan « de mensen », een arbeidersechtpaar, een schooljuffrouw.

Laten we zeggen dat iedereen dit gedeelte van het stuk moet gaan zien: die andere scènes zijn er nodig als kader rond het schilderij. Want als dit een trend zou zijn, dan gaan we in dit land nog plezier beleven, ik zweer het u. Hier gaat het immers weer over Leven en Dood

in Vlaanderen, de Magere Hein van Breughel rijdt weer uit, en Charles de Coster en De Ghelderode blazen hun ijskoude adem een platgestagen zaal in. Heeft de schooljuffrouw Ghelderode gelazen? Ik zou zeggen van niet, want ze is te écht. En Pietje de Dood is ook te echt, als zij erover vertelt aan haar « kindjes ». Weinig blijft hier rationeel, aangezien het er gaat om fundamentele emoties als angst en beven, verdriet en wanhoop en dood -want de dood is een emotie in de Vlaamse literatuur-, en dus rijdt Piet, de Dood, weer uit in de nacht en maait onze dorpen weg, en de enige die daar beter van worden dat zijn de « schone meneren », die denken dat hun toer niet komt. Want er zit nog een andere fundamentele emotie in dit stuk: woede, en op een bepaalde manier pure wraakzucht, de wraakzucht tegen de Heren, die op hoge peerden rijden, de subversie van van der mollen feeste. Ze gaan er even goed aan als wij, maar wij weten het, en zij niet: wie een moraal zoekt, kan dit mee naar huis nemen, hoewel het een elfendertigste afleiding is uit wat daar op die planken gebeurt. De schooljuffrouw is immers veel te verstrooid om een moraal te geven, en ons koppel heeft wel andere dingen aan z'n hoofd. Nee, wat hier gebeurt is pure subversie, door de mensen dingen te tonen die duidelijker zijn dan de direkte werkelijkheid, zoals genaver duidelijker is dan bier. Geen politiek toneel dus? Ik weet er niks van. Maar zoals de schooljuffrouw zegt: dat is niet erg. Dat is niet plizant ook niet. Maar het gebeurt. Met dit alles wou ik alleen maar zeggen dat het Paard daar met een stuk wereldliteratuur op die planken staat en dat wie niet gaat kijken, dat stuk wereldliteratuur zal gemist hebben, want één keer van die planken weg, gaat het kapot. Dat is ook niet erg. Maar het zal wél je eigen fout zijn.

Maeremans

**Translation in English of the article of the
newspaper "ROOD" concerning
« WISSELSTUK »
(13 Décembre 1978)
Director: DOMINIQUE VALENTIN**

DEATH IN FLANDERS

Let's make it clear from the start: I don't know anything about theatre and you could say I don't want to either. Though there are a lot of mechanisms in theatre, that have a lot to do with literature, therefor this attempt on slippery ice.

Let the T.P play "Wisselstuk" and me get in there, due to a number of extremely complicated circumstances. The T.P has such a hell of a reputation, I normally wouldn't care even to be found dead there. How is it possible that it became all right at this time?

They've told me the piece has originated from a series of improvisations by the actors, round a certain theme, and this would originally be something broadly outlined as healthcare. If that's true, and why not, the actors play their own inventions, their own characters. This could be the reason they do it so well, or at least a supplementary reason. This could also be the reason why symbolic characters in the play (the employer, the pharmaceutical industrialist, the doctor) are not so clear. At first symbols cease to be men the moment they are born, secondly it's difficult for a leftist to do an improvisation on a capitalist.

Briefly Right is a poor thing in the play, Right doesn't enter into it very much. Opposite to Right are "the humans": a working class couple and a schoolteacher. Let's say that everybody should see this part of the play: the other scenes are as necessary as the frame round a painting. If this would be the trend, we are sure to have a lot of fun in this country, I swear it.

For it is about Life and Death in Flanders, Breughel's old gentleman with the scythe is riding out again, and Charles de Coster and De Guelderode blow their icecold breath into the astonished audience. Has the schoolteacher read Ghelderode? I wouldn't say so because she's too real. And death (Pietje Dood) is also real, when she's telling the children.

Little remains rational here, for it's about fundamental emotions as fear and shaking, despair and sorrow: - for death is an emotion in Flamish literature - this death is riding out, mowing down our villages and the only ones that get better from it are those "fancy gentlemen" who think their turn won't come. For there is another fundamental emotion in this play: anger, and pure sense of revenge in a certain way, revenge against these Lords, riding on high horses, the subversion of "the feast of the moles". The one that is looking for ethics can take this home with him, although it's one of the innumerable reflections of what's happening on stage.

For the schoolteacher is too absent-minded to point a moral, and our couple has other things on their minds. No, it's pure subversion that's happening, by showing people things that are clearer than reality, as gin is clearer than beer. No politics though? I don't know. Saying it in the words of the schoolteacher: It's not serious. It isn't funny either, it simply happens. All this simply to say that the T.P brings a piece of worldliterature on stage: who fails to see it misses a piece of worldliterature, for once of stage it dies.

This also is not serious. I guess it must be your own fault.
Moereman

**Traduction de l'article du journal « ROOD »
à propos de « WISSELSTUK »
(15 Décembre 1978)**

Mise en scène de DOMINIQUE VALENTIN.

LA MORT EN FLANDRE

Soyons clairs d'abord : je ne connais rien au théâtre et on pourrait même prétendre que je ne veux rien en connaître. Mais dans le théâtre on peut retrouver beaucoup de mécanismes qui ont une relation intime avec la littérature. Voilà pourquoi je me dirige vers ce domaine inconnu. Le « Trojaanse Paard » a joué « WISSELSTUK » (Pièce de Rechange) et c'est par un détour que j'ai assisté à une représentation. Le «Trojaanse Paard » a une très mauvaise réputation et normalement je n'aime pas qu'on m'associe avec ces gens-là. Mais cette fois la pièce était vraiment bonne. Pourquoi ? J'ai entendu dire que la pièce était née grâce à une série d'improvisations par les acteurs autour d'un problème précis. Le thème original aurait été la santé publique ou quelque chose dans le genre. Si cela est vrai – pourquoi pas ? - ces acteurs présentent alors leurs propres imaginations et leur propre personnage. Voilà ce qui pourrait être la raison pour laquelle tout est tellement bien. C'est aussi pourquoi les personnages symboliques dans la pièce (le Patron, l'Industriel et le Médecin) ne sont pas représentés avec la même conviction : d'abord parce que les symboles remplacent des êtres humains vivants et puis parce qu'il est très difficile pour un gauchiste d'improviser le caractère et l'attitude d'un capitaliste. Résumons : la droite ne tient pas au cœur des acteurs et cela se voit. Opposés à la droite se trouvent les « personnages » : un ouvrier, sa femme et une institutrice. Disons que tout le monde doit aller voir cette partie de la pièce. Les autres scènes ne font fonction que d'encadrement autour d'une peinture. Si cette pièce est à l'avant-garde d'une nouvelle vague, on aura beaucoup de plaisir dans ce pays, je vous le prédis.

Dans cette pièce il s'agit de nouveau de la Vie et de la Mort en Flandre. Le camarade Breughel surgit de nouveau. Charles de Coster et De Ghelderode remplissent la salle époustouflée de leur esprit. L'institutrice a-t-elle lu de Ghelderode ? Je ne le crois pas puisqu'elle est trop réelle. La Mort est aussi trop réelle quand elle en parle à ses « petits enfants ».

L'irrationnel l'emporte puisqu'il s'agit ici d'émotions fondamentales comme l'angoisse et la peur, le chagrin, le désespoir et la mort (une émotion majeure dans la littérature flamande). Et c'est ainsi que la mort s'en va dans la nuit et qu'elle cherche ses proies dans les villages. Seulement les grands seigneurs s'en moquent, ils pensent que ce ne sera pas à eux d'être emportés. On retrouve encore une autre émotion fondamentale dans la pièce : la fureur. Et puis il y a encore une vision spéciale de la vengeance : la vengeance contre les seigneurs « qui montent de très nobles chevaux ». Ils mourront aussi bien que nous, mais nous le savons. Eux, ils ne le savent pas. Voilà une moralité possible. Au fond, ce n'est qu'une des multiples possibilités d'interprétation.

L'institutrice est beaucoup trop vague pour nous charger d'une moralité, et le couple pense certainement à autre chose.

Ce qui se passe ici est de la subversion au vrai sens du mot. On montre aux gens des situations qui sont plus claires que la réalité directe. Il ne s'agit alors pas de théâtre politique. Je n'en sais rien. Mais, comme dit l'institutrice : « ce n'est pas grave ». Ce n'est pas amusant non plus.

Ce que j'ai écrit ici n'a pour but que de vous dire que le « Trojaanse Paard » a mis sur scène une oeuvre digne de la plus haute littérature qui soit, et celui qui n'assiste pas à ce spectacle l'aura manqué. Cela n'est pas grave non plus. Mais vous auriez tort.

Moereman.